

# ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

---

# ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

---

- Понятие «прагматики». Прагматика перевода.
- Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.
- Коммуникативно-функциональная модель перевода.
- Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ.
- Способы прагматической адаптации текста.

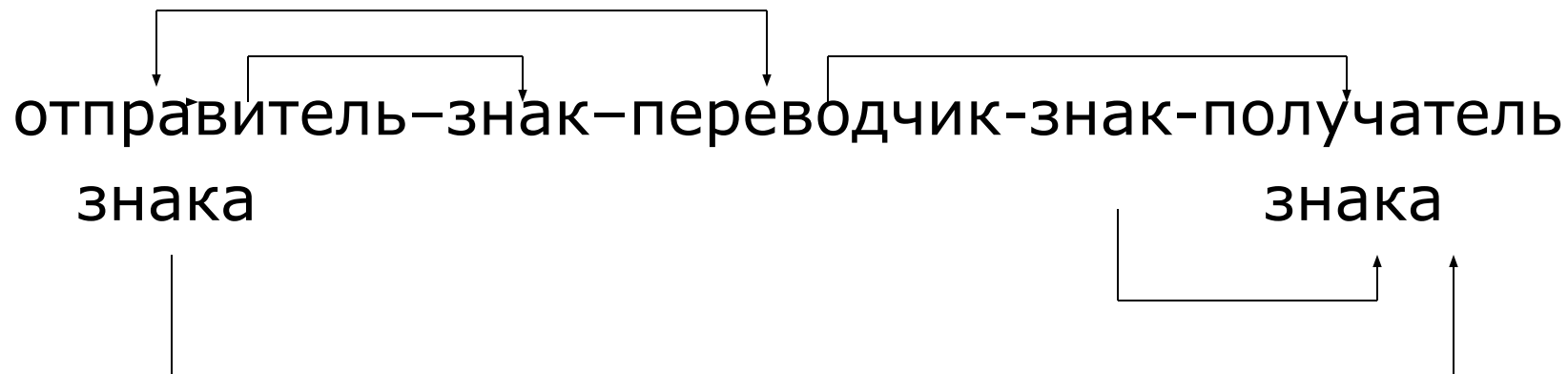
# Структура одноязычной коммуникации

---

отправитель — знак — получатель  
знака знака

# Структура двуязычной коммуникации

---



---

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода называется **прагматическим аспектом** или **прагматикой перевода**

---

---

**Прагматический потенциал** - способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, т.е. осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации

---

# Структура акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения

---

1. Появление коммуникативной интенции
2. Создание текста, наделенного определенными функциями, в т.ч. основной, или **доминантной** (*направленной на создание определенного **коммуникативного эффекта***)
3. Восприятие созданного текста получателем / восприятие и анализ текста оригинала переводчиком

# Классификация исходных текстов по их коммуникативной направленности А. Нойберта

---

- текст ИЯ не предназначен специально для аудитории ИЯ;
- текст ИЯ содержит предназначен специально для аудитории ИЯ;
- текст возникает как предназначенный для аудитории ИЯ, но обретает значимость для всех людей;
- текст создается на ИЯ и предназначается прежде всего для перевода на ПЯ.



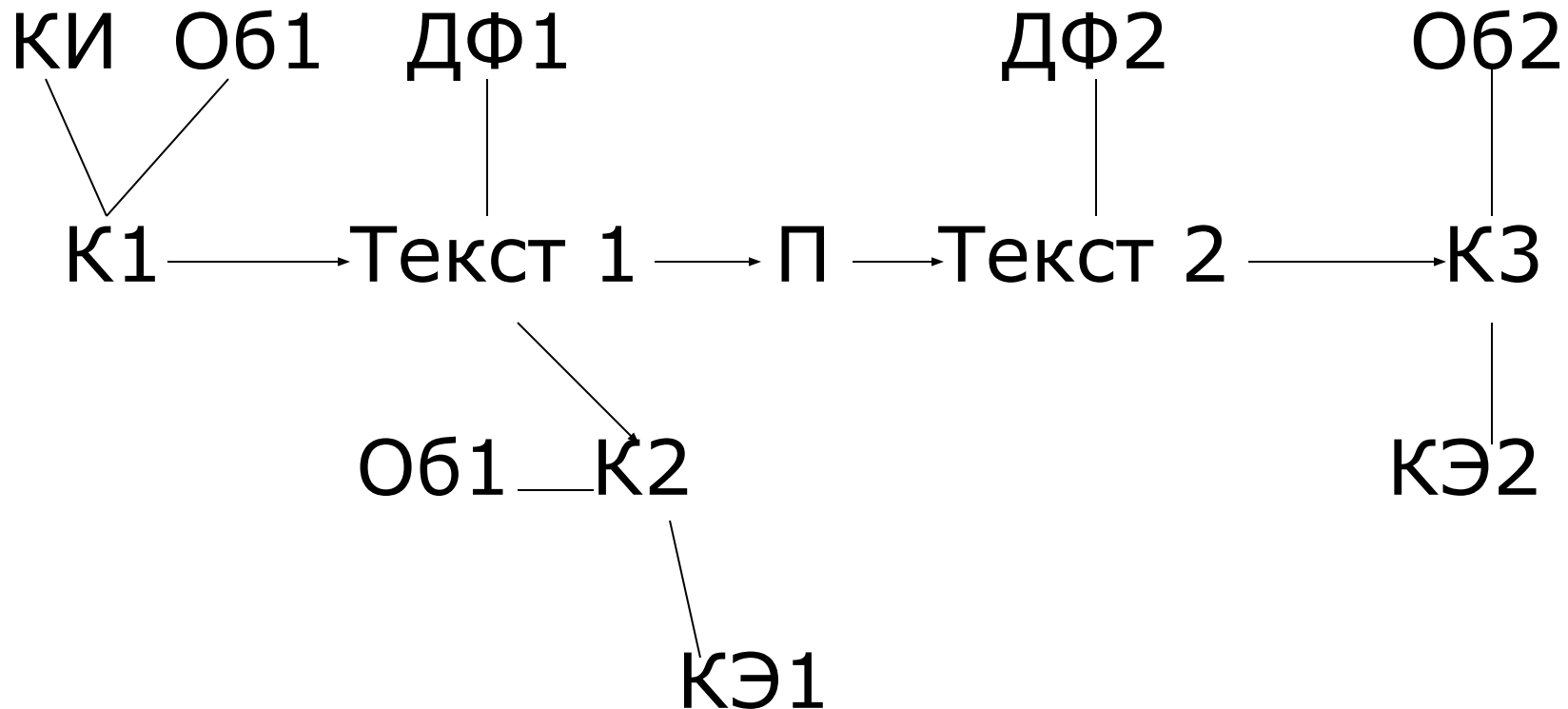
# Типология текстов на основе функции языка К. Райс.

---

- функция описания (сообщение информации) - содержание,
- функция выражения (эмоциональных или эстетических переживаний) - форма,
- функция обращения (призыв к действию или реакции) - обращение
- аудиомедиальные

# Схема процесса переводной коммуникации

---



---

**Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ** означает, что ИТ и ПТ дают своим адресатам объективную возможность одинаково отреагировать на сообщение, а будут ли реакции разноязычных адресатов эквивалентными зависит от степени совпадения их индивидуально-личностных свойств

---

***Прагматическая адаптация текста*** есть приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта

# Способы прагматической адаптации текста

---

- эксплицирование подразумеваемой в оригинале информации;
- опущение информации, не являющейся коммуникативно-релевантной;
- генерализация;
- конкретизация.